

La politesse

Transcription

Merci pour l'invitation :

C'est « obrigad' » : C'est pas un mot qui n'existe pas en français mais c'est une situation. Par exemple au Cap Vert, j' t'invite chez moi, si tu me dis quand tu sors : « Merci ! », ça veut dire que c'est la dernière fois, euh... que c'était pas bien quoi. Alors les gens s'amuse avec, bien que... il faut le dire. Mais ils te diront toujours : « Ah tu m'as dit merci, ça veut dire que c'est la dernière fois. Si tu veux pas venir, tu veux pas venir chez moi. »

Il / elle :

Chez nous, on n'utilise pas ni le « tu » ni le « vous », on dit toujours « ou » ou bien « i ». C'est une expression, lorsqu'on parle d'une personne on dit : « I pe vini ». Ouais, chez nous on n'utilise pas le « il » avec le créole, bon ; et on n'utilise pas de pluriel et il y a pas de « elle ». Tout est « i » qui fait soit « elle » soit « il ». Une femme, on dit « i pe vini », ben c'est « Elle vient ».

Merci pour votre accueil :

Quand on entre dans une maison serbe, un ami qui entre et qu'on n'a pas vu depuis longtemps, le hôte de la maison dit : « Dobro došli », « Soyez le bienvenu ou la bienvenue » et l'invité il dit « Bolje vas našli » ce qui veut dire « Mieux on vous trouve ».

Alors en français je sais pas comment on pourrait dire. Même « Mieux on vous trouve » est-ce que c'est quelque chose, c'est... Ça ne correspond pas à la situation.

Je / moi :

En thaï, pour le pronom sujet, on a plusieurs mots à dire. Par exemple « moi, je », en français « je », mais en thaï « chan » on dit : « pom ». Plusieurs mots. Même un peu grossier « kou » « mung », etc. Ca dépend des gens qui choisit le mot. Si on est très intime on peut utiliser le mot « kou » « mung ».